

Усатюк Дмитро Андрійович

Перекладач технічної та медичної документації

Вчений ступінь, звання: кандидат технічних наук, доцент

Стаж роботи перекладачем: 24 роки

Профіль: <http://www.proz.com/profile/2089946>

<https://www.linkedin.com/in/dmitry-usatyuk-49735139>

Адреса електронної пошти: usatyukda@mail.ru

Skype: [dmytro_usatyuk](#)

Телефон: +7(926)4245893, +7(985)3867680

Дата народження: 27.08.1974 року

Мовні пари:

Англійська <=> Російська, Англійська <=> Українська, Російська <=> Українська.

Володію програмами: SDL Trados Studio, SmartCAT, Smartling, Multitrans, MemoQ, Memsource, Webtranslate, AutoCAD, TransTools for AutoCAD, NanoCAD, Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, MS Office, OneForma, XTM та MarsCAT.

Освіта:

2012–2013 Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля, Філологічний факультет, Центр міжкультурних комунікацій, Курси мовної підготовки з англійської мови (сертифікат ЦМК №014).

2003–2007 Навчання в аспірантурі Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля, захист дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата технічних наук за спеціальністю 05.03.05 – Процеси та машини обробки тиском, диплом кандидата технічних наук ДК №042572.

1991–1997 Східноукраїнський державний університет, спеціальності: Електронне машинобудування (диплом ДМ №016143), Англійська мова (сертифікат ЦОП №12).

Членство в професійних асоціаціях

2005–2009 – незалежне членство в Європейській асоціації порошкової металургії.

2006–2014 – незалежне членство в Українському матеріалознавчому товаристві.

Середня продуктивність перекладу – до **3000 слів на добу**.

Максимальна продуктивність перекладу – до **9600 слів на добу**.

Тематики перекладів:

- промислове обладнання
- медицина: прилади та обладнання, фармацевтика, медико-санітарна допомога
- інформаційні технології (ІТ)
- офісна та побутова техніка
- інтелектуальні побутові прилади
- металургія і матеріалознавство
- машинобудування і механіка
- нафта і газ
- автотранспорт
- електротехніка
- енергетика
- автоматизація та робототехніка
- освіта та педагогіка
- фізика
- промислове і цивільне будівництво.

Трудова діяльність в якості перекладача

2015 – по теперішній час – перекладач технічної та медичної документації:

інструкції з експлуатації, технічного обслуговування та ремонту, креслення технологічного обладнання, архітектурно-будівельні креслення будівель і споруд нафто- і газовидобувних, нафто- і газопереробних підприємств, машинобудівні креслення, сертифікати, технічні описи, інструкції, звіти про клінічні дослідження, досьє виробничих дільниць, протоколи дослідження стабільності, пояснювальні записки, наукові статті, керівництва до різного програмного забезпечення, інтернет-сайти та ін.).

2003–2014: Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля
Основна посада: доцент.

Проведення лекційних, лабораторних та семінарських занять з іноземними студентами англійською мовою).

Посада за сумісництвом: технічний редактор збірника наукових праць “Ресурсозберігаючі технології виробництва та обробки тиском матеріалів у машинобудуванні”, ISSN 2218-1806.

Виконання письмових перекладів пояснювальних записок, анотацій, наукових статей, звітів, креслень, схем, інтернет-сайтів, інструкцій з експлуатації та ремонту, технічних описів, інструкцій. Підготовка збірника до включення в Ulrich's Periodicals Directory та Scopus).

Тематики перекладів: металургія і матеріалознавство, освіта та педагогіка, машинобудування та механіка, математика, електротехніка, енергетика, автоматизація та робототехніка, автотранспорт, медицина (прилади та обладнання, фармацевтика, медико-санітарна допомога), інформаційні технології, фізика, промислове обладнання, промислове і цивільне будівництво.

2003: Державне окреме конструкторське бюро по залізничних транспортерах “Транспортер”

Посади: інженер-конструктор 2 категорії, інженер-перекладач.

Виконання письмових перекладів інструкцій, пояснювальних записок, наукових статей, креслень, схем.

Тематики перекладів: машинобудування і механіка, інформаційні технології, математика.

2001–2002: Товариство з обмеженою відповідальністю “Електромонтаж”

Посади: інженер-конструктор 2 категорії, інженер-перекладач.

Виконання письмових перекладів інструкцій, пояснювальних записок, інструкцій з експлуатації та ремонту, наукових статей, технічних описів, креслень, схем, інтернет-сайтів.

Тематики перекладів: машинобудування і механіка, промислове обладнання, офісна та побутова техніка, електротехніка.

1999–2001: Центральне конструкторське бюро машинобудування “Донець”

Посади: інженер-конструктор 3 категорії, інженер-перекладач.

Виконання письмових перекладів інструкцій з експлуатації та ремонту, технічних описів, креслень, схем, наукових статей.

Тематики перекладів: машинобудування і механіка, фізика, матеріалознавство, інформаційні технології, промислове обладнання, механіка, математика, фотографія, графіка, електротехніка, енергетика, автоматизація та робототехніка.

Додаткова інформація про мене: відповідальність, старанність, доброзичливість, вміння знаходити підхід до людей, професійний кругозір, постійне самовдосконалення для забезпечення високої якості перекладів є одним з моїх життєвих принципів.